EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 26.6.2006
KOM(2006) 341 lõplik

2006/0105 (AVC)

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

millega kiidetakse heaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vaheline kirjavahetus, millega kinnitatakse ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vahelise isikute vaba liikumist käsitleva lepingu 26. oktoobri 2004. aasta protokolli mis käsitleb Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi lepingus osalemist nende ühinemise tõttu Euroopa Liiduga maltakeelne versioon

(komisjoni esitatud)

SELETUSKIRI

1. mail 2004 ühines Euroopa Liiduga kümme uut riiki. Ühinemisaktis täpsustatakse, et ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vahelist isikute vaba liikumist käsitlevat lepingut (edaspidi „leping“) ei kohaldata uute liikmesriikide suhtes. Vastavalt ühinemisakti artikli 6 lõikele 2 peavad uued liikmesriigid lepinguga ühinemiseks sõlmima Šveitsiga eraldi laienemisprotokolli[1]. Läbirääkimised algasid 2003. aastal ning läbirääkijad parafeerisid laienemisprotokolli eelnõu 2. juulil 2004.

Laienemisprotokoll on rahvusvaheline segaleping, kus lepinguosalisteks on Euroopa Ühendus ja kõik tema liikmesriigid. Seepärast peab see vastavalt 15. aprilli 1958. aasta määrusele nr 1/1958[2] olema koostatud ja kinnitatud kõikides Euroopa Liidu ametlikes keeltes. Malta keele suhtes 1. mai 2004. aasta määrusega nr (EÜ) nr 930/2004 kehtestatud ajutine erand laienemisprotokolli[3] kohta ei kehti.

Kui selgus, et laienemisprotokolli maltakeelne versioon ei saa valmis 26. oktoobriks 2004, mil oli ettenähtud laienemisprotokolli allakirjutamine, soovitasid läbirääkijad, et lepinguosalised kirjutaksid laienemisprotokolli maltakeelsele originaalile alla hiljem, pärast protokolli jõustumist. Laienemisprotokolli artikli 9 lõikes 2 on sätestatud, et lepinguosalised kinnitavad protokolli maltakeelse versiooni kirjavahetuse teel. Laienemisprotokoll jõustus 1. aprillil 2006. Komisjoni talitused ja Šveitsi Konföderatsiooni valitsus on jõudnud lepingule kirjavahetuse kavandatava sõnastuse osas, mille vastavust õigusaktidele veel kontrollitakse.

Euroopa Ühenduse seisukohalt on maltakeelset versiooni kinnitav kirjavahetus leping, millega muudetakse laienemisprotokolli. Nimetatud protokoll sõlmiti lähtuvalt EÜ asutamislepingu artiklitest 300 ja 310 ning kirjavahetuse korraldamisel peab järgima sama menetlust. Nõukogu 27. veebruari 2006. aasta otsus nr 2006/245/EÜ, millega kiideti heaks laienemisprotokoll, ei näe kirjavahetuse jaoks ette lihtsustatud korda.[4] Et kirjavahetusega muudetakse laienemisprotokolli, mis toetub EÜ asutamislepingu artiklile 310, on vajalik Euroopa Parlamendi nõusolek. Liikmesriikide poolse ratifitseerimise suhtes saaks siiski kohaldada ühinemisakti artikli 6 lõikes 2 sätestatud lihtsustatud korda.

---

1 ELT L 236, 23.9.2003, lk 33.
2 EÜT 17, 6.10.1958, lk 385/58. Määrust on viimati muudetud 2003. aasta ühinemisaktiga.
3 ELT L 169, 1.5.2004, lk 1.
4 ELT L 89, 28.3.2006, lk 28.

2006/0105 (AVC)

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

millega kiidetakse heaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vaheline kirjavahetus, millega kinnitatakse ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vahelise isikute vaba liikumist käsitleva lepingu 26. oktoobri 2004. aasta protokolli mis käsitleb Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi lepingus osalemist nende ühinemise tõttu Euroopa Liiduga maltakeelne versioon

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 310 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõiguga ja artikli 300 lõike 3 teise lõiguga,

võttes arvesse 16. aprilli 2003. aasta ühinemislepingut, eriti selle artikli 1 lõiget 2,

võttes arvesse ühinemislepingule lisatud ühinemisakti, eriti selle artikli 6 lõiget 2,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,[5]

võttes arvesse Euroopa Parlamendi nõusolekut[6]

ning arvestades järgmist:

(1) 26. oktoobri 2004. aasta protokoll isikute vaba liikumist käsitleva lepingu juurde jõustus 1. aprillil 2006.[7]

(2) 26. oktoobri 2004. aasta protokolli artikli 9 lõikes 2 on sätestatud, et lepinguosalised kinnitavad protokolli maltakeelse versiooni kirjavahetuse teel,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

Kiidetakse heaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vaheline kirjavahetus, millega kinnitatakse ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vahelise isikute vaba liikumist käsitleva lepingu 26. oktoobri 2004. aasta protokolli (mis käsitleb Tšehhi Vabariigi, Eesti

[5] ELT C […], […], lk […].
[6] ELT C […], […], lk […].
[7] ELT L 89, 28.3.2006, lk 30.

Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi lepingus osalemist nende ühinemise tõttu Euroopa Liiduga) maltakeelne versioon.

Kirjavahetus on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Nõukogu eesistuja on volitatud määrama isiku(d), kellel on Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel õigus kirjadele alla kirjutada.

Brüssel,

Nõukogu nimel
eesistuja

LISA

KIRJAVAHETUSE VORMIS LEPING,

millega kiidetakse heaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vaheline kirjavahetus, millega kinnitatakse ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vahelise isikute vaba liikumist käsitleva lepingu protokolli (mis käsitleb Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi lepingus osalemist nende ühinemise tõttu Euroopa Liiduga) maltakeelne versioon.

A. Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide kiri

Brüssel, [kuupäev]

Lugupeetud härra eesistuja.

26. oktoobril 2004 ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi konföderatsiooni vahel sõlmitud isikute vaba liikumise lepingu protokoll, mis käsitleb Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga (edaspidi „protokoll“), jõustus 1. aprillil 2006.

Protokolli artikli 9 lõikes 2 on sätestatud, et lepinguosalised kinnitavad protokolli maltakeelse versiooni kirjavahetuse teel.

Euroopa Ühenduse ja selle liikmeriikide (Belgia Kuningriik, Tšehhi Vabariik, Taani Kuningriik, Saksamaa Liitvabariik, Eesti Vabariik, Kreeka Vabariik, Hispaania Kuningriik, Prantsuse Vabariik, Iirimaa, Itaalia Vabariik, Küprose Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Luksemburgi Suurhertsogiriik, Ungari Vabariik, Malta Vabariik, Madalmaade Kuningriik, Austria Vabariik, Poola Vabariik, Portugali Vabariik, Sloveenia Vabariik, Slovaki Vabariik, Soome Vabariik, Rootsi Kuningriik ning Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriik)nimel teen Šveitsi Konföderatsioonile ettepaneku kinnitada lisatud tekst protokolli autentseks versiooniks.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et Šveitsi Konföderatsioon nõustub eespool esitatuga.

Lugupidamisega

Euroopa Liidu Nõukogu nimel

eesistuja

Bernhard Marfurt
Euroopa Liidu juures asuva Šveitsi missiooni juht
Place du Luxembourg 1
1050 Brüssel

B. Šveitsi Konföderatsiooni kiri

Brüssel, [kuupäev]

Lugupeetud härra eesistuja.

Mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille teema on järgmine:

[…]

Kinnitan, et Šveitsi Konföderatsiooni valitsus nõustub eespool esitatuga.

Lugupidamisega

Šveitsi Konföderatsiooni nimel

suursaadik

[…]
Eesistuja
Euroopa Liidu Nõukogu
1048 Brüssel